

Transcribing a Highly Abbreviated Incunable (and Some More Manuscript Sources)

Karen Thöle

Department of Musicology

Göttingen University

Transcribing a Highly Abbreviated Incunable (and Some More Manuscript Sources)

- My motivation
- The sources
- The transcribing process
- „Quick and dirty“ vs. „Recommended method“
- The outcome

My motivation

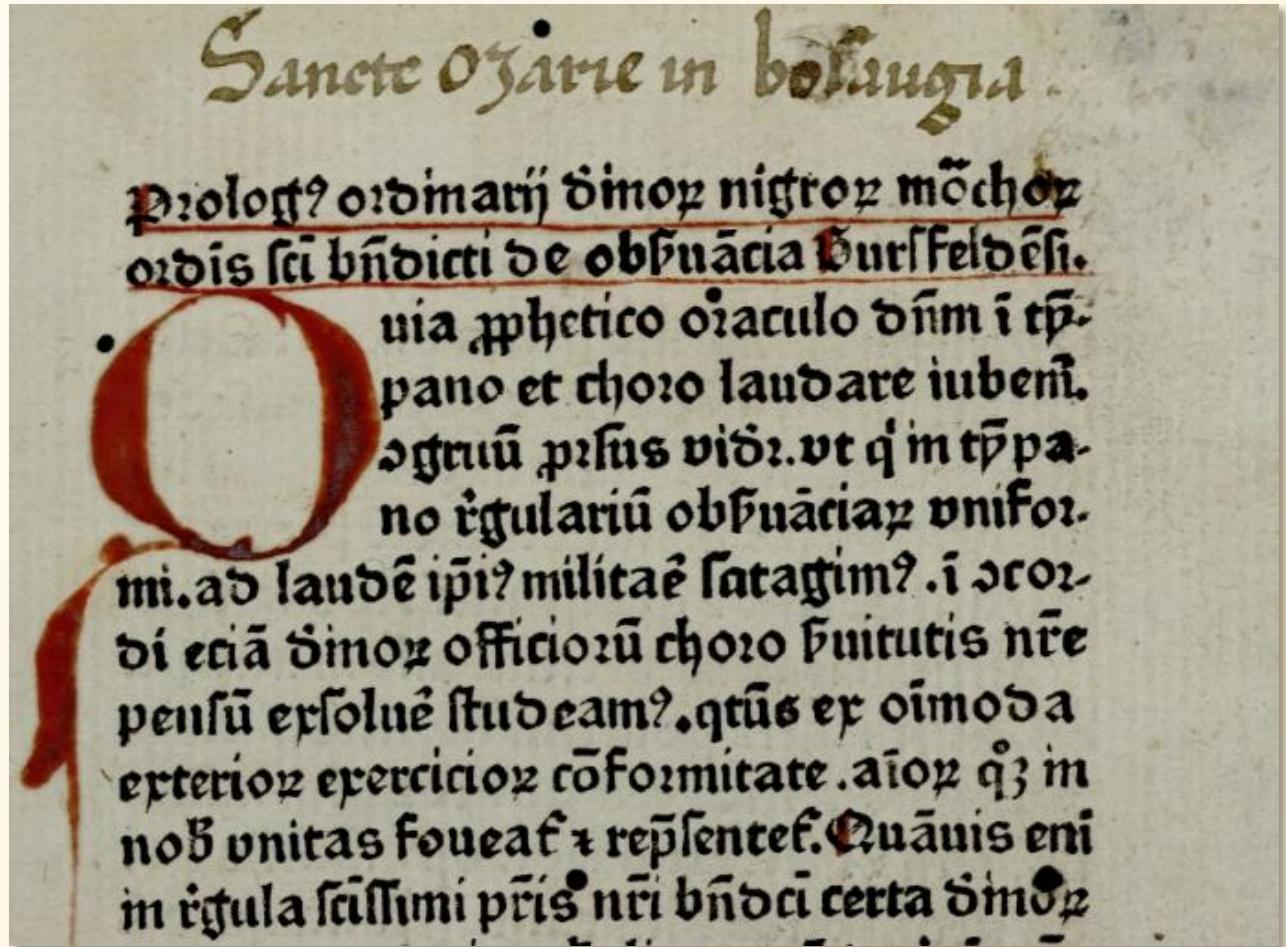
Et quāuis in argritudini-
bus continuis vexarctur, sempet tamen
etat hilaris , sempet patiens , sempet in
pfalmis 8: orationibus lempet in lacbry-
mis BL voluntariis affliéionibus Domino
le acceptabile maabar sacrificifi. Gau-
de virgo sponfa Chriíli dile&iflìma,quz
pro laboribus breuis temporis , eterna
recipis gaudia: olim affligebaris in cor-
pore,nunclat:tarls in aternitare. Nofiri
mcmor, tuis precibus irnpetra veniam

ipse considerat. Et quāuis in ægritudini-
bus continuis vexaretur, semper tamen
erat hilaris , sempet patiens , sempet in
psalmis & orationibus,semper in lachry-
mis & voluntariis afflictionibus Domino
se acceptabile maabar sacrificiū. Gau-
de virgo sponsa Christi dilectissima,quæ
pro laboribus breuis temporis , æterna
recipis gaudia: olim affligebaris in cor-
pore,nunc lataris in æternitate. Nostri
memor, tuis precibus impetra veniam

The sources

Main source:

Ordinarius divinorum
nigrorum sancti benedicti de
observancia Bursfeldensi,
printed Marienthal 1474/75

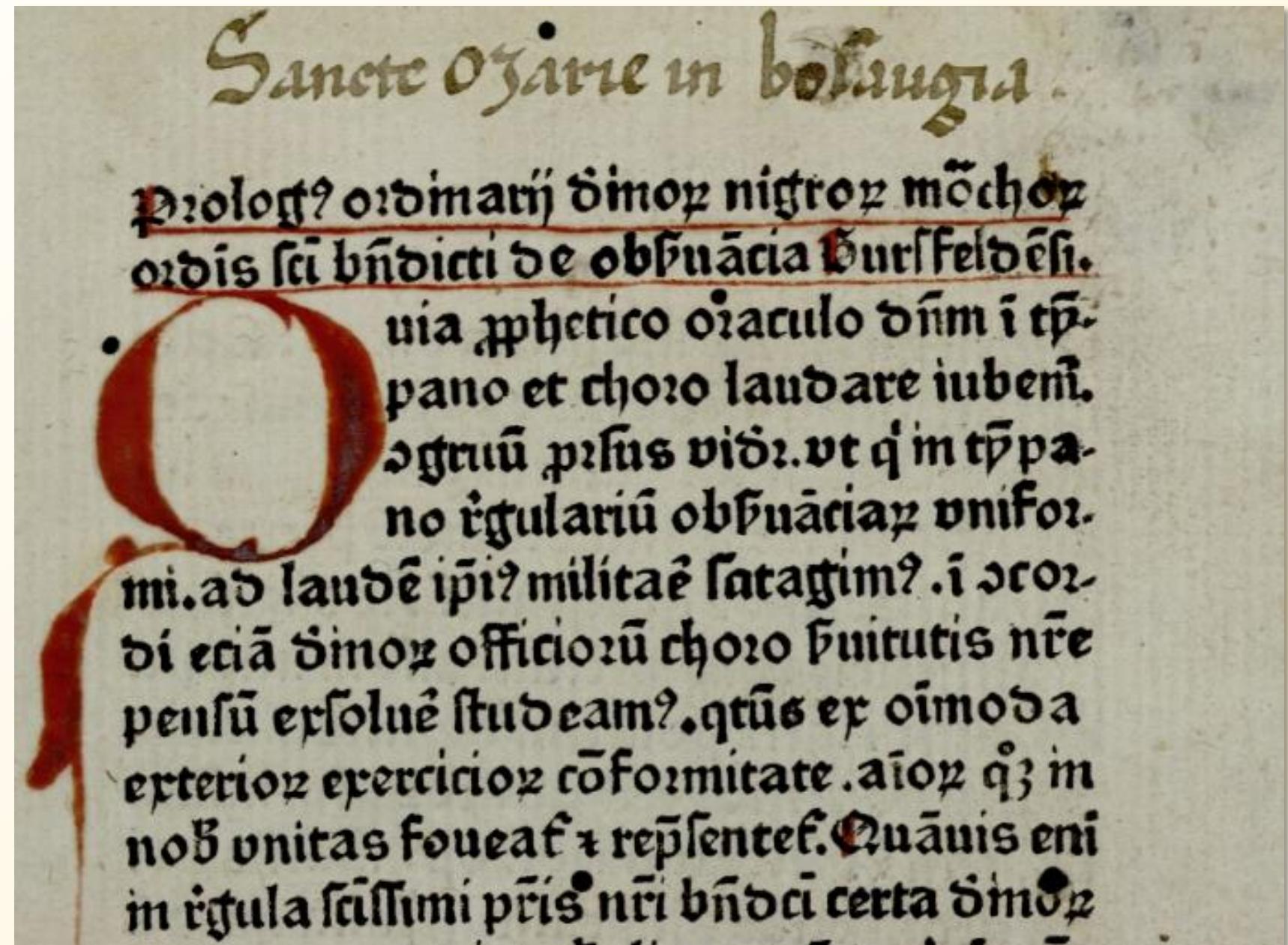


The sources



The sources

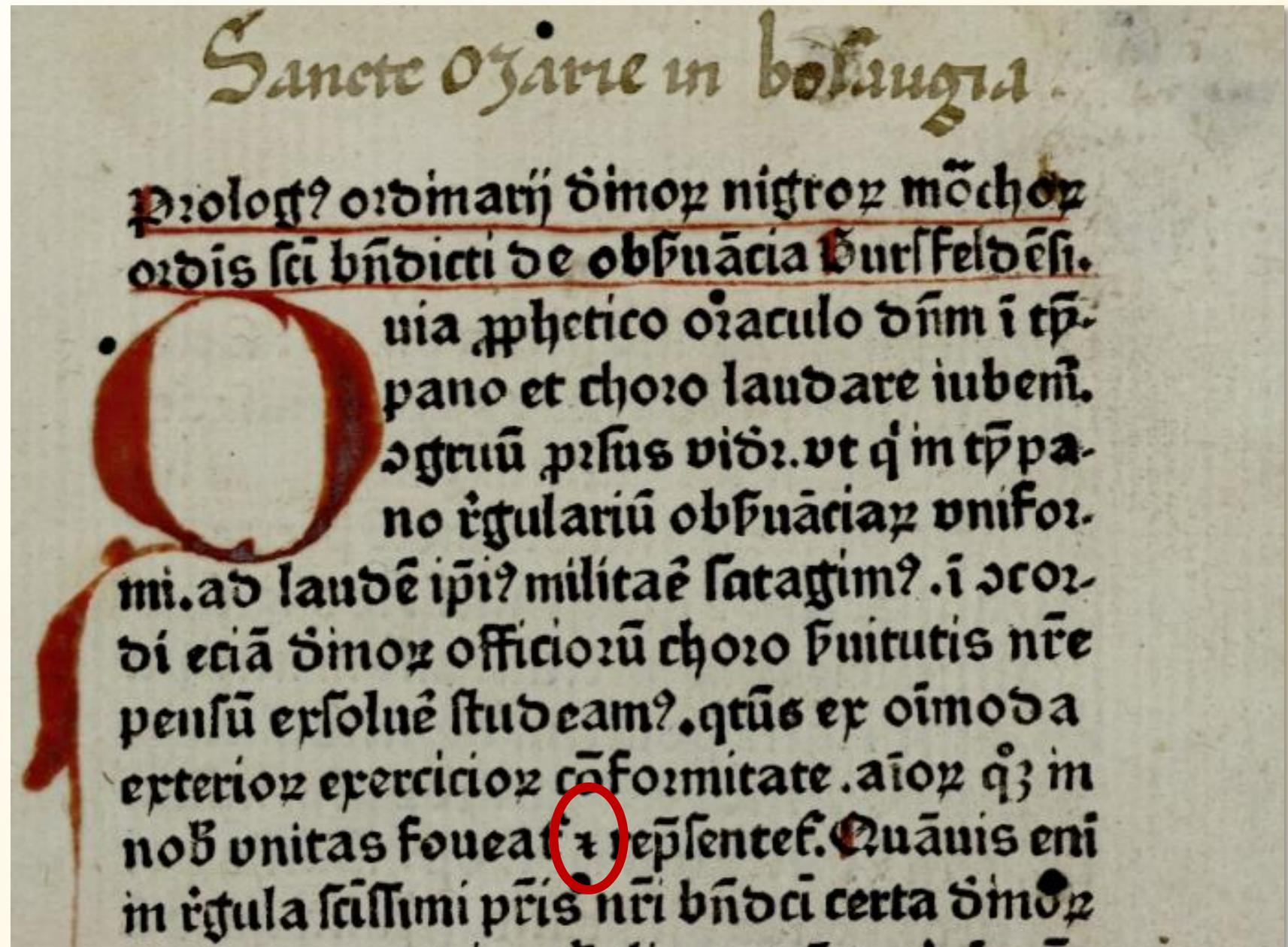
Abbreviations



The sources

Abbreviations:

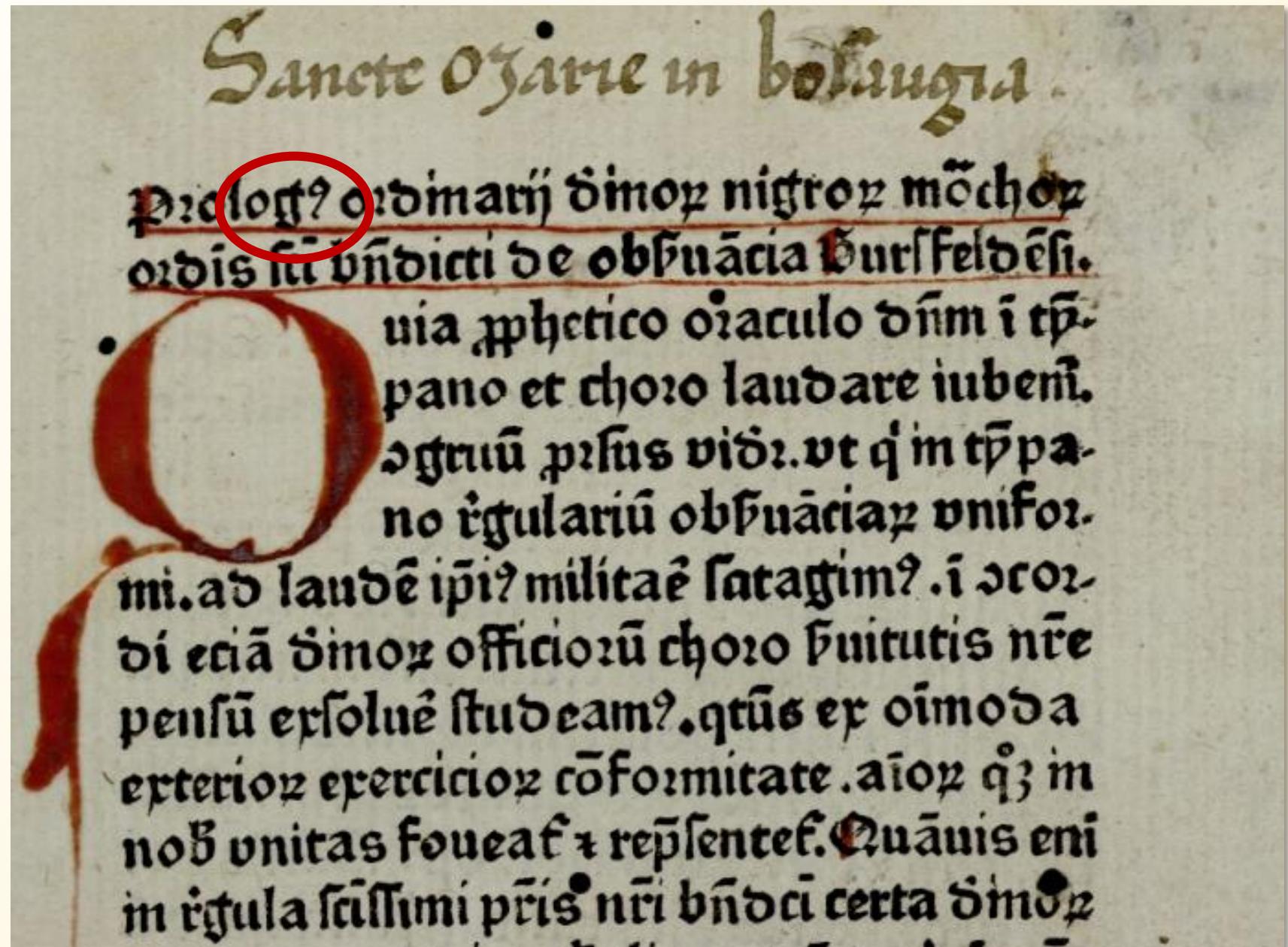
- et



The sources

Abbreviations:

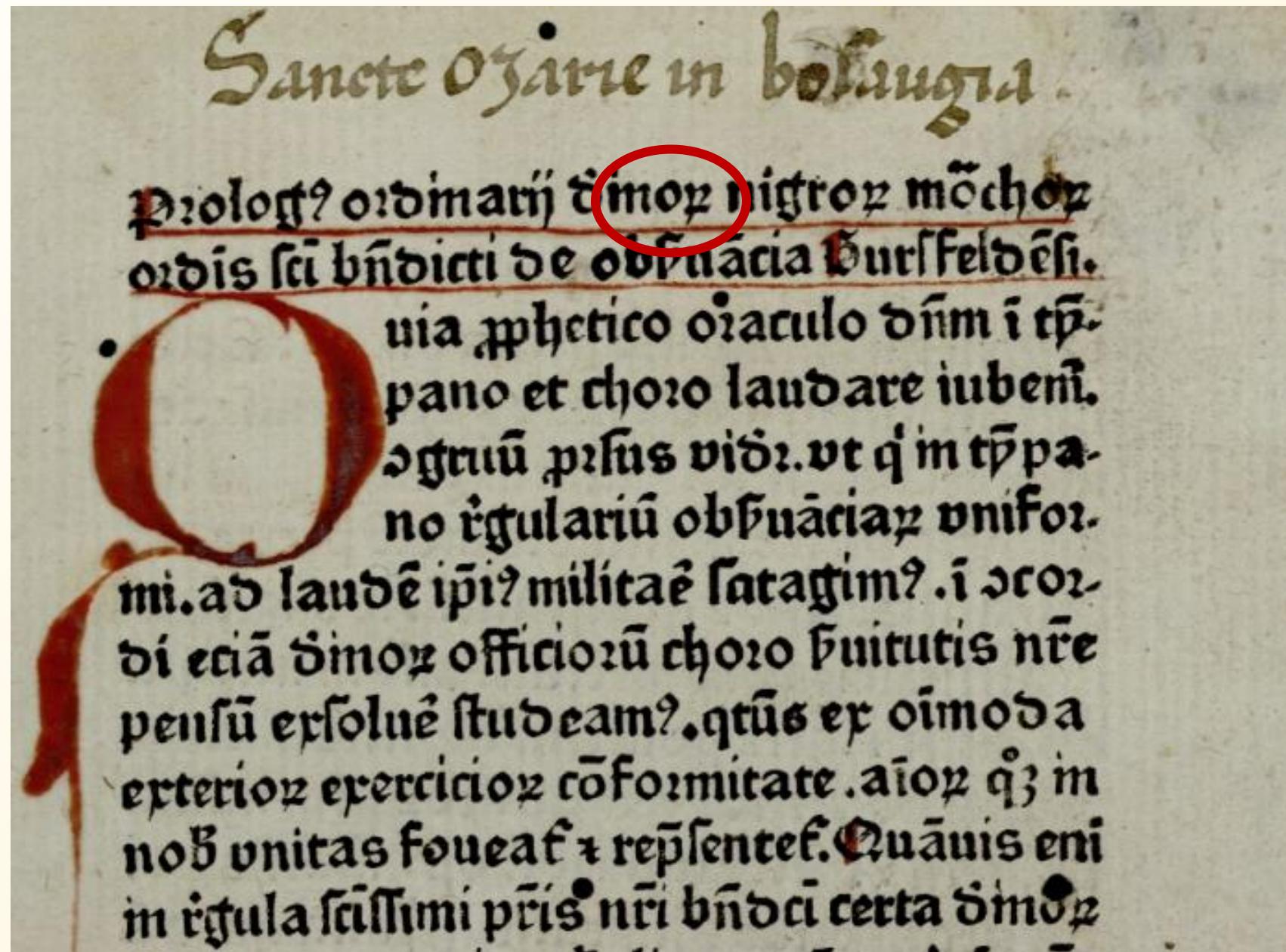
- -us



The sources

Abbreviations:

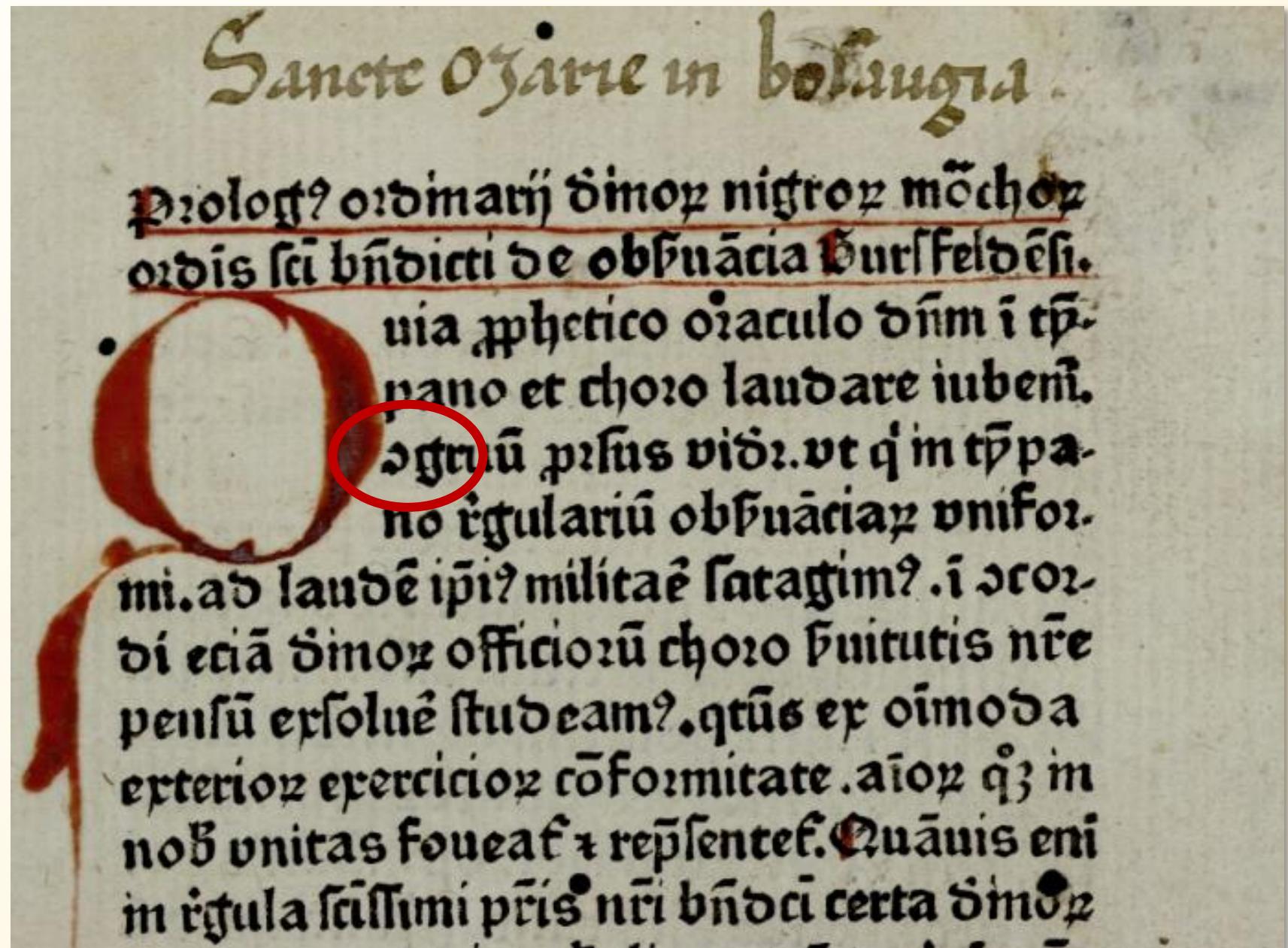
- -rum or -rem



The sources

Abbreviations:

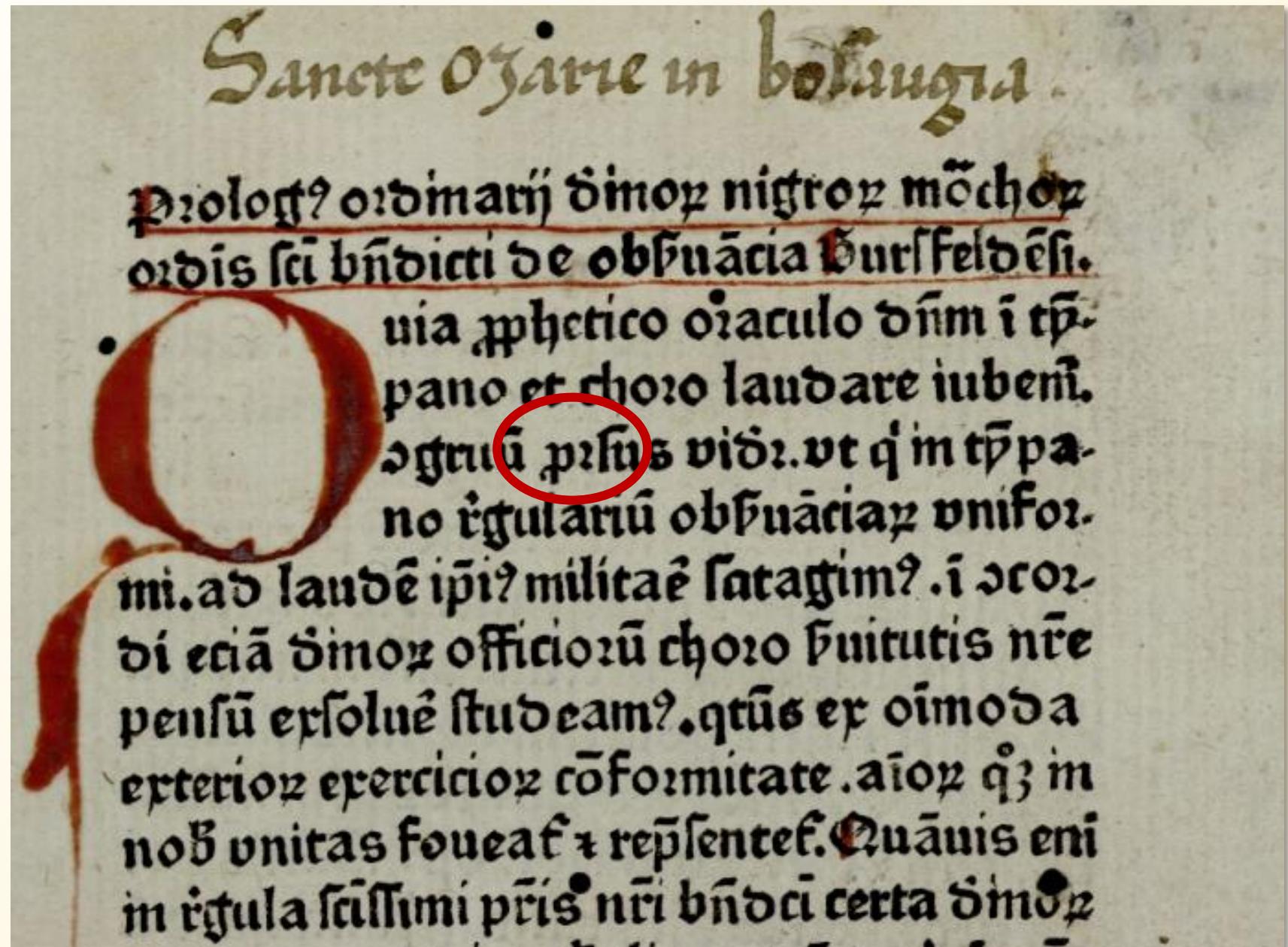
- con- or -cum



The sources

Abbreviations:

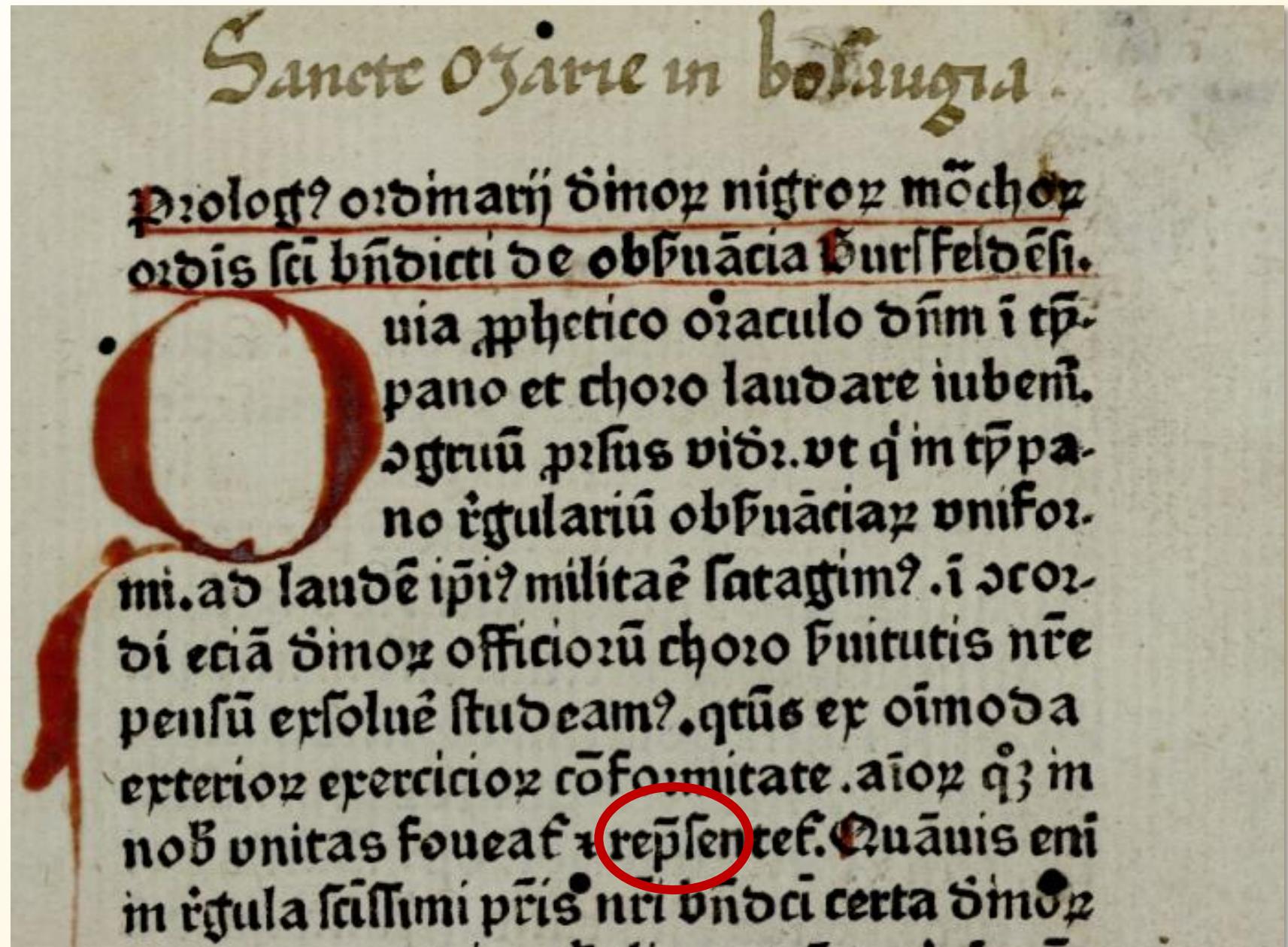
- pro



The sources

Abbreviations:

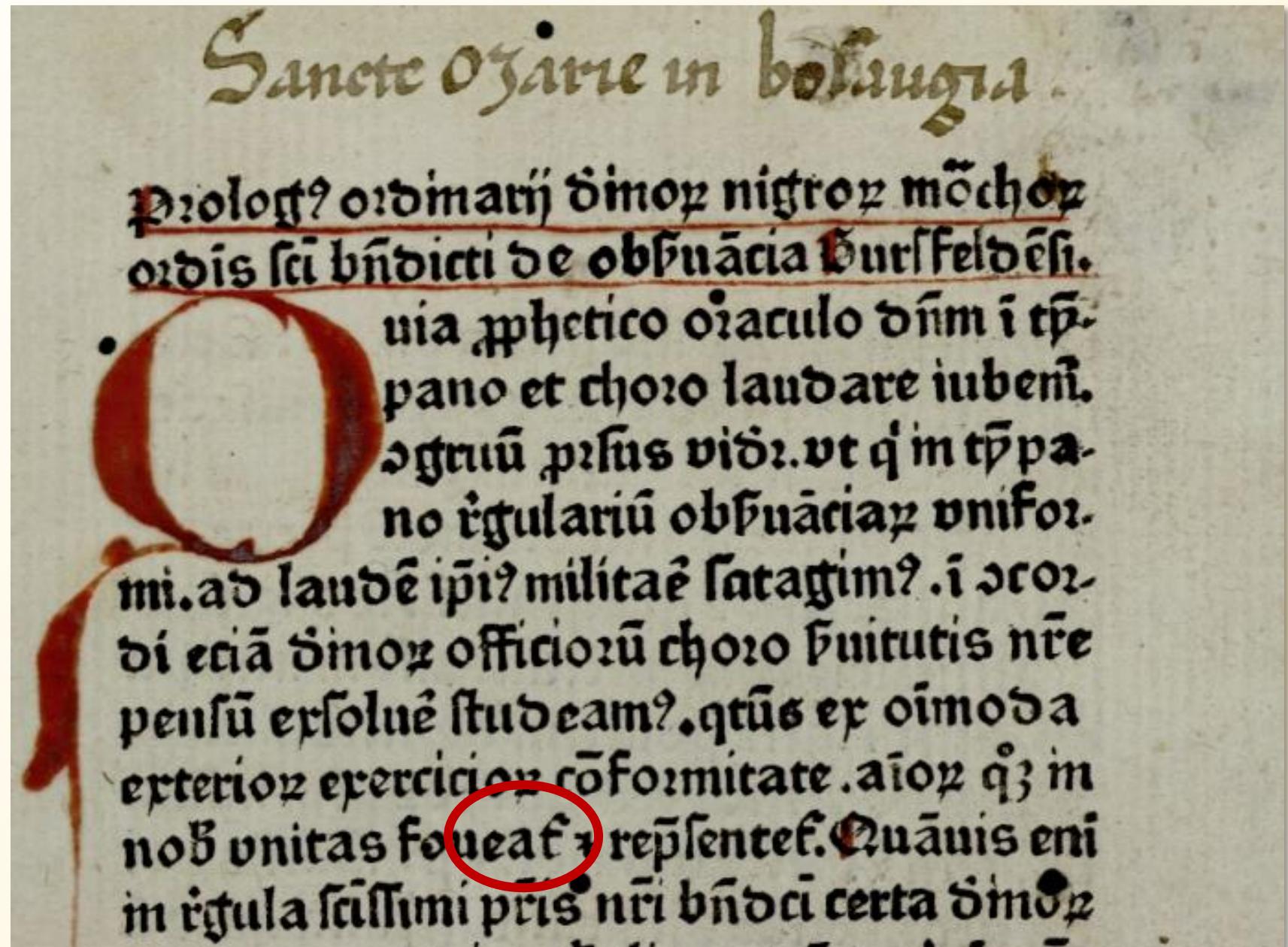
- pre



The sources

Abbreviations:

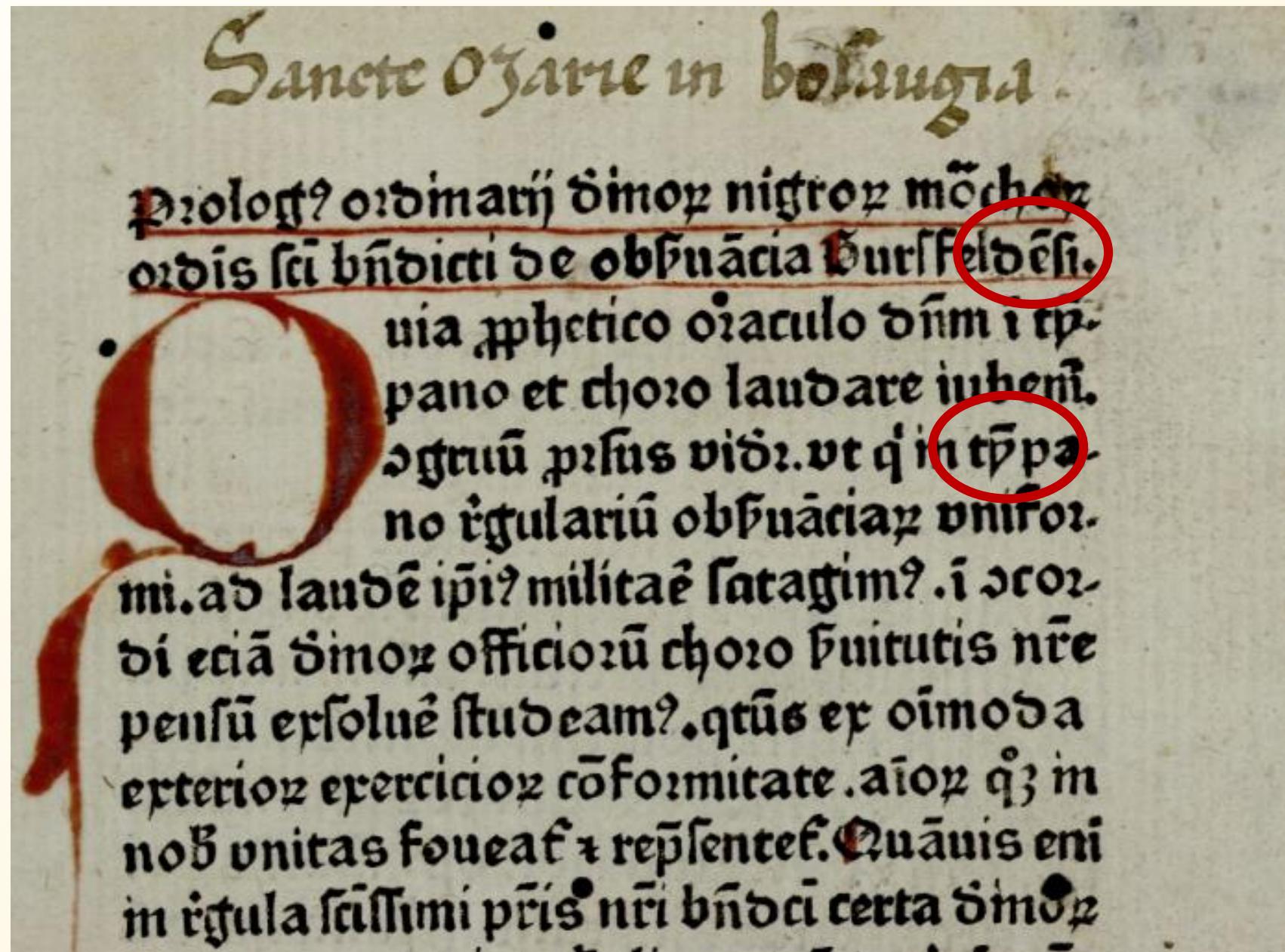
- -tur



The sources

Abbreviations:

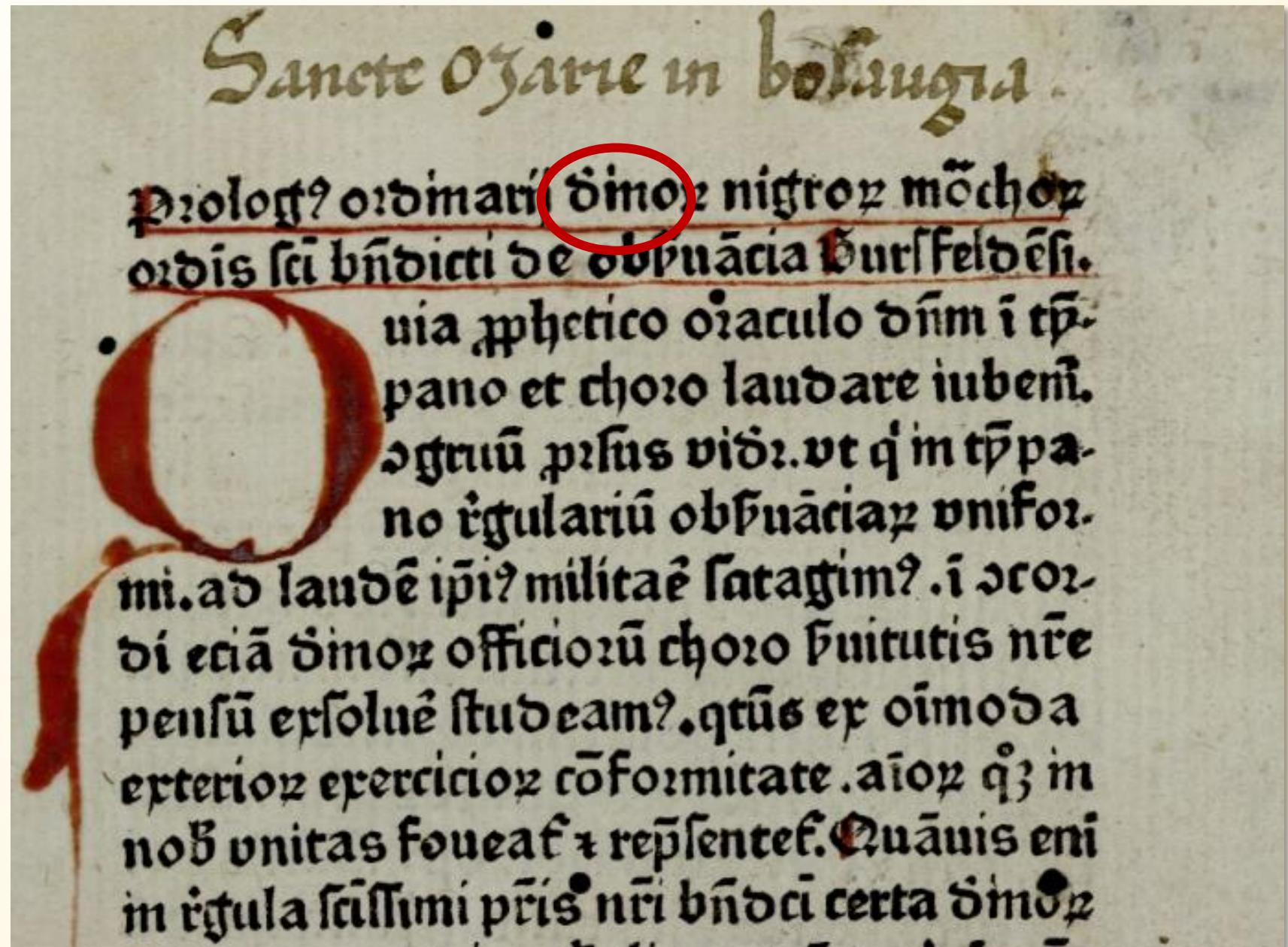
- m or n



The sources

Abbreviations:

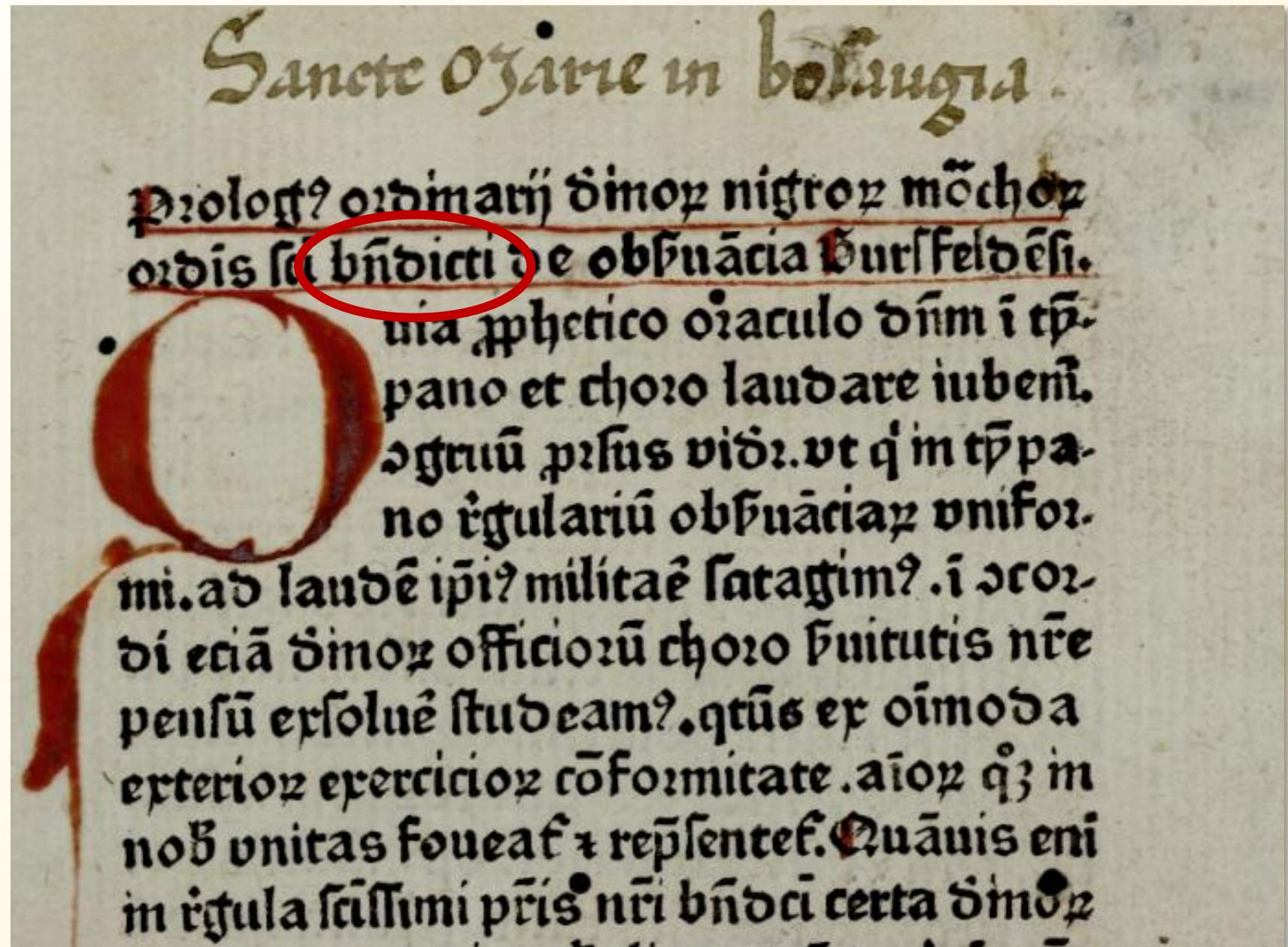
- divinorum



The sources

Abbreviations:

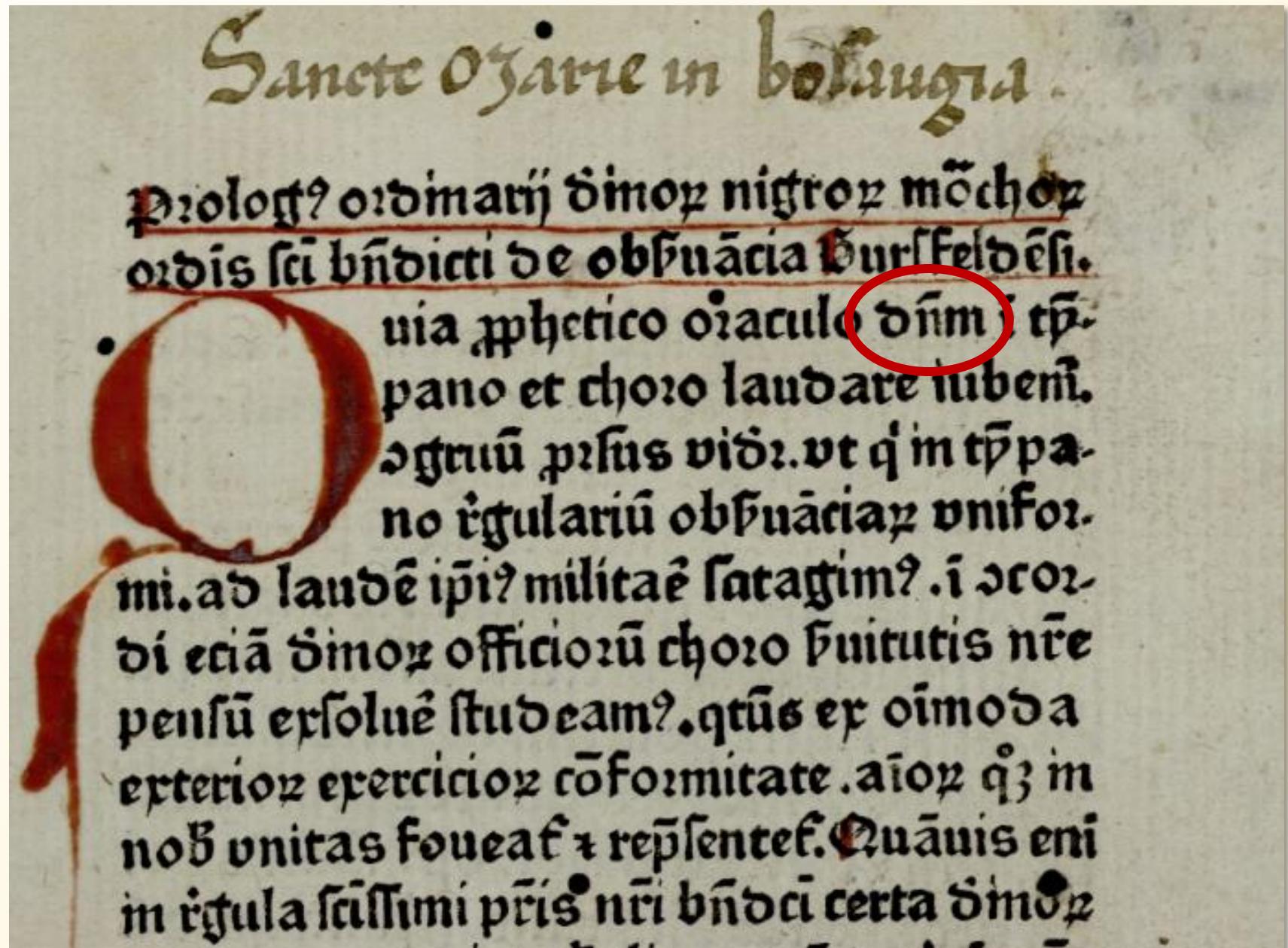
- benedicti



The sources

Abbreviations:

- dominum



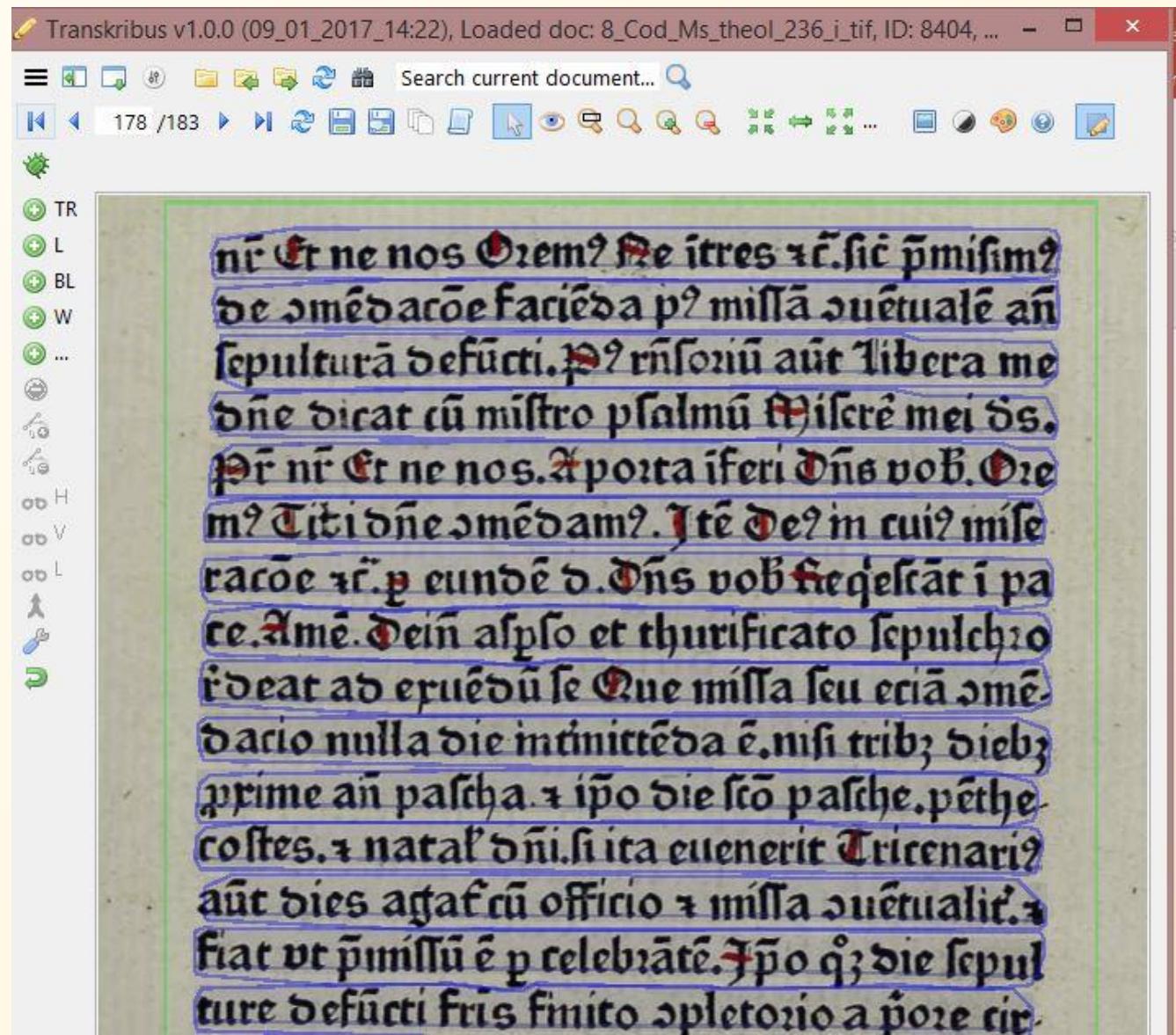
The transcribing process

Preparation

- Line breaks
- Classical latin => Medieval latin
 - ae => e,
 - -tio, -tia, -tiu => -cio, -cia, -ciu

The transcribing process

The graphic interface



The transcribing process

The text editor

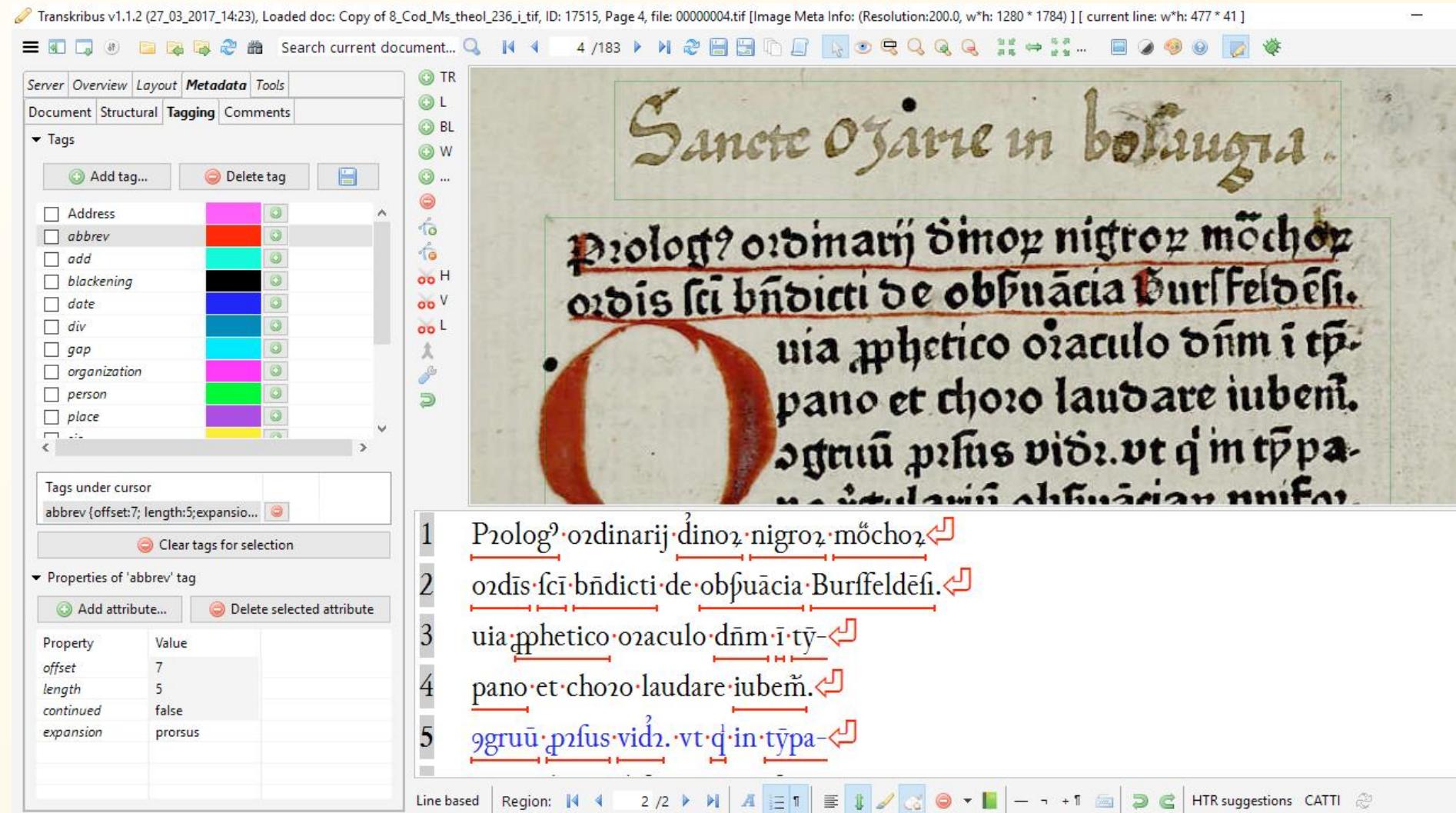
The image shows a screenshot of the Transkribus software interface. On the left is a window titled "Transkribus v1.0.0 (09_01_2017_14:22), Loaded doc: 8_Cod_Ms_theol_236_i.tif, ID: 8404, ...". It displays a medieval manuscript page with Latin text written in a Gothic script. The text is partially highlighted with blue boxes, indicating transcribed sections. On the right is a separate window titled "The text editor" which contains the transcription of the manuscript text. The transcription is numbered from 1 to 25, corresponding to the lines of the manuscript. The transcription text is as follows:

1 noster Et ne nos Oremus Ne intres etc. sicut premisimus
2 de commendacione facienda post missam conventualem ante
3 sepulturam defuncti. Post reponsum autem Libera me
4 domine dicat cum ministro psalmum Miserere mei deus.
5 Pater noster Et ne nos. A porta inferi Dominus vobiscum. Ore-
6 mus Tibi domine commendamus. Item Deus in cuius mise-
7 racione etc. per eundem dominum. Dominus vobiscum Requiescant in pa-
ce. Amen. Deinde asperso et thurificato sepulchro
8 redeat ad exuendum se. Que missa seu eciam commen-
9 dacio nulla die intermittenda est. nisi tribus diebus
10 proxime ante pascha. et ipso die sancto pasche. penthe-
11 costes et natalis domini. si ita evenerit Tricenarius
12 autem dies agatur cum officio et missa conventionaliter. et
13 fiat ut premissum est per celebrantem. Ipso quoque die sepul-
14 ture defuncti fratris finito completorio a priore cir-
15 cumeunte per cellas suscipiant singuli pro fratre defuncto
16 disciplinam. et usque ad completum tricenarium pro eo
17 prebenda pauperibus erogetur. Singulis nichilominus
18 diebus tricenarii mox finito completorio dicantur
19 pro eodem indirectum hii psalmi. Verba mea. Domine
20 ne in furore. i. Dilexi. Credidi. De profundis.
21 Voce mea ii. Domine exaudi ii. cum requiem eternam
22 in fine cuiuslibet concludendo eos cum pater noster A
23 porta inferi. Dominus vobiscum Oremus Inclina etc. In
24 super ab unoquoque sacerdote infra dictum tricenarium

The transcribing process

1. Upload of the scanned images at the Transkribus server
2. Changing the classical latin to medieval latin
3. Preparing 5-10 images with text regions and lines in the graphic interface of Transkribus
4. Adapting the line breaks of one page in a text editor
5. Copying the adjusted text into the Transkribus text editor
6. Proofreading line by line
7. Repeat task 3/4-6.

„Quick and dirty“ vs. „Recommended method“



The outcome

Transkribus v1.3.4 (04_08_2017_13:57), Loaded doc: TEST_CITlab_Liber Extended M8_duplicated, ID: 22569, Page 3, file: 00000178...

The image shows a screenshot of the Transkribus software interface. On the left, a window displays a page from a medieval manuscript in a Gothic script. The text is written in two columns. A green rectangular box highlights a portion of the first column. On the right, a vertical list of numbered lines shows the transcription of the highlighted text. The transcription uses modern Latin characters and includes red annotations and small arrows pointing to specific words or punctuation.

1 noster. Et ne nos Oremus. Ne intres etc. sicut premisimus ↗
2 de commendacione facienda post missam conventualem ante ↗
3 sepulturam defuncti. Post responsorium autem libera me ↗
4 domine dicat cum ministro psalmum Miserere mei deus. ↗
5 Ptr noster. Et ne nos. A porta inferi Dominus poscum. Ore ↗
6 mus. Ci domine commendamus. Item Deus in cuius mise- ↗
7 ratione etc. per eundem d. Dominus vobisbim fequescant in pa- ↗
8 ce. Amem. Deinte asperso et thurificato sepulchro. ↗
9 redeat ad exvenduse. Que missa seu eciam commen- ↗
10 dacio nulla die intermittenda est. nisi tribus diebus ↗
11 proxime ante pascha. et ipso die santo pasche. penthe- ↗
12 costes. et natali domini. si ita evenerit Tricenarius. ↗
13 autem dies agatur cum officio et missa conventionaliter et ↗
14 fiat ut premissum et per celebrantem. Ipto quoque die sepul- ↗
15 ture defuncti fraris finito completorio a priore cir- ↗
16 cueunte per cellas suscipient singli pr faere defuncto. ↗
17 disciplimam. et usque ad completum tricenarium pro eo. ↗
18 prebenda pauperibus erogetur. Singulis nichilominus. ↗
19 diebus tuicenarii mox finito completorio dicantur. ↗
20 pro eodem indirectum hii psalmi. erba mea. Domine. ↗
21 ne in furore. i. Dilexi. Credidi. De profundis. ↗
22 eccliam. iii. Domine exaudi vi. cum requiem atrnam. ↗

nō Et ne nos Oremus. Ne intres etc. sicut premisimus
de omēdaciōe facienda p̄ missā conuentualē aū
sepulturā defuncti. P̄ responsoriū autē libera me
dñe dicat cū mistro psalmū Miserere mei dñs.
p̄ nr̄ Et ne nos. A porta inferi Dñs vob. Oremus. Titi dñe omēdam?
Itē dē? in cui? misericordiōe etc. p̄ euindē d. Dñs vob seq̄estāt i pa-
ce. Amē. Dein asp̄o et thurificato sepulchro
i deat ad exuēdū se. Que missa seu ecia omē-
dacio nulla die int̄mittēda ē. nisi trib; dieb;
p̄ime aū pascha. et ip̄o die sc̄o pasche. p̄ethē-
costes. et natali dñi. si ita euenerit Tricenari?
aut̄ dies agaf cū officio et missa conuentualit. et

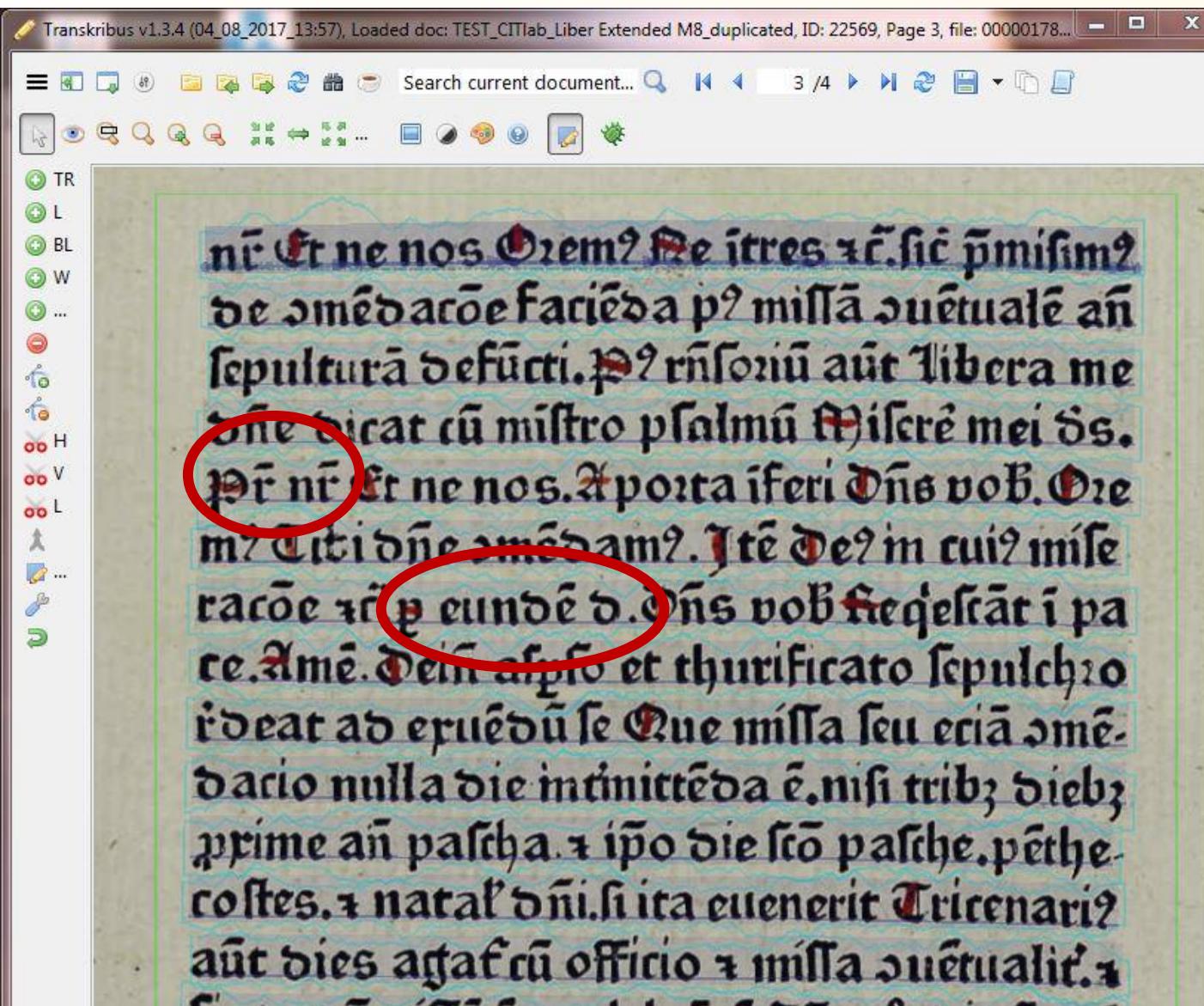
The outcome

Transkribus v1.3.4 (04_08_2017_13:57), Loaded doc: TEST_CITlab_Liber Extended M8_duplicated, ID: 22569, Page 3, file: 00000178...

The image shows a screenshot of the Transkribus software interface. On the left, a handwritten Latin text is displayed in a light brown background with blue ink. The text is a prayer, likely the 'Oremus' from the 'Liber Usualis'. Several words and phrases are highlighted with red circles, such as 'Et ne nos Oremus' at the top and 'vobis' in the middle. On the right, the corresponding digital transcription is shown in a vertical list of numbered lines. The transcription is in blue and black text, with some parts in red. Red circles highlight the same words and phrases that were circled in the handwritten text. The software interface includes various icons and a toolbar at the top.

1 noster. Et ne nos Oremus. Ne intres etc. sicut premisimus
2 de commendacione facienda post missam conventualem ante
3 sepulturam defuncti. Post responsorium autem libera me
4 domine dicat cum ministro psalmum Miserere mei deus.
5 Ptr noster. Et ne nos. A porta inferi Dominus poscum. Ore
6 mus. Ci domine commendamus. Item Deus in cuius misse
7 ratione etc. per eundem d. Dominus vobis bim fequiescant in pa-
ce. Amem. Deinde asperso et thurificato sepulchro
8 redeat ad exvenduse. Que missa seu eciam commen-
9 dacio nulla die intermittenda est. nisi tribus diebus
10 proxime ante pascha. et ipso die santo pasche. penthe-
11 costes. et natali domini. si ita evenerit Tricenarius
12 autem dies agatur cum officio et missa conventionaliter et
13 fiat ut premissum et per celebrantem. Ipto quoque die sepul-
14 ture defuncti fraris finito completorio a priore cir-
15 cueunte per cellas suscipient singli pr faere defuncto
16 disciplinam. et usque ad completum tricenarium pro eo-
17 prebenda pauperibus erogetur. Singulis nichilominus
18 diebus tuicenarii mox finito completorio dicantur
19 pro eodem indirectum hii psalmi. erba mea. Domine
20 ne in furore. i. Dilexi. Credidi. De profundis.
21 eccliam. iii. Domine exaudi vi. cum requiem atrnam.
22

The outcome



1 noster. Et ne nos Oremus. Ne intres etc. sicut premisimus ↗
2 de commendacione facienda post missam conuentualem ante ↗
3 sepulturam defuncti. Post responsorium autem libera me ↗
4 domine dicat cum ministro psalmum Miserere mei deus. ↗
5 Ptr noster. Et ne nos. A porta inferi Dominus poscum. Ore ↗
6 Ius. Ci domine commenda nos. Item Deus in cuius mise ↗
7 ratione etc. per eundem d. Dominus vobis bim fequescant in pa ↗
8 ce. Amem. Deinde asperso et thurificato sepulchro ↗
9 redeat ad exvenduse. Que missa seu eciam commen ↗
10 dacio nulla die intermittenda est. nisi tribus diebus ↗
11 proxime ante pascha. et ipso die santo pasche. penthe ↗
12 costes. et natali domini. si ita evenerit Tricenarius ↗
13 autem dies agatur cum officio et missa conuentualiter et ↗
14 fiat ut premissum et per celebrantem. Ipto quoque die sepul ↗
15 ture defuncti fraris finito completorio a priore cir ↗
16 cueunte per cellas suscipiant singli pr faere defuncto ↗
17 disciplinam. et usque ad completum tricenarium pro eo ↗
18 prebenda pauperibus erogetur. Singulis nichilominus ↗
19 diebus tuicenarii mox finito completorio dicantur ↗
20 pro eodem indirectum hii psalmi. erba mea. Domine ↗
21 ne in furore. i. Dilexi. Credidi. De profundis. ↗
22 ecce mani. Domine exaudi vi. cum requiem atrnam. ↗

What's next?

